

Carl Nielsen: "6 sange til tekster af Ludvig Holstein" Op.10

1. Æbleblomst

Lyrics by Ludvig Holstein

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

du 'fi:-nə 'vi:-ðə 'ʔe:-blə-|blɔmst

Du fine hvide Æbleblomst!

Thou fine white appleblossom!

vem 'gæ:v dai 'det-tə 'løk-kə-|skɛ:rə

hvem gav dig dette Lykkeskjer?

who gave you this touch of happiness?

ʔak 'jai ʔæ 'so:-ləns 'jæe-təns-|kɛ:rə

Ak, jeg er Solens Hjertenskjer!

Oh, I am the sun's beloved!

ʔak 'so:-ləns 'jæe-təns-|kɛ:rə

Ak, Solens Hjertenskjer!

Oh, the sun's beloved!

vɔ 'fek du 'den-nə 'pue-pue-|glø:ð

Hvor fik du denne Purpurglød,

Where got you this crimson glow,

(Where did you get this crimson glow)

sɔm 'bɛæn-ne ʔi din 'fi:-nə 'huð

som brænder i din fine Hud?

which burns on your fine skin?

ʔak 'jai ʔæ 'so:-ləns 'fɔ:-ʔɔ:s-|bɛu:ð

Ak, jeg er Solens Foraarsbrud!

Oh, I am the sun's spring bride!

ʔak 'so:-ləns 'fɔ:-ʔɔ:s-|bɛu:ð

Ak, Solens Foraarsbrud!

Oh, the sun's spring bride!



vel-¹si:²v-nət ¹ʔæ min ¹bʁuð-gøms ¹køs
Velsignet af min Brudgoms Kys
Blessed by my bridegroom's kiss

ja ¹le:-və ²i hæns ¹ʔdn-nə-₁dæ:²
jeg lever i hans Aandedrag
I live by his breath

²en ¹kø:t løk-¹sæ:-li ¹fð:-²ð:s-₁dæ:²
en kort lykkelig Foraarsdag.
a short happy spring day.

²du ¹nø: hæns ¹si-stə ¹va:-mə ¹køs
Og naar hans sidste varme Kys
And when his last warm kiss

²i ¹ʔaf-tən-₁ʁøe:-ðən ¹stʁai-fe ¹mai
i Aftenrøden strejfer mig
in the sunset glow touches me

sə ¹ve-ske ¹ja ja ¹el-ske ¹da
saa hvisker jeg: jeg elsker dig!
then whisper I: I love you!

²du ¹løk-ke ¹mai ²du ¹bøe:-jə ¹mai
Og lukker mig og bøjer mig
And close myself and bend myself

²du ¹dʁøes-sə ¹ð:-və ¹gʁæs-sət ¹ʔu:ð
og drysset over Græsset ud
and sprinkle over the grass (out)

mit ¹vi:-ðə ¹flo:v mit ¹bʁøel-løps-₁skʁu:ð
mit hvide Flor, mit Bryllupsskrud
my white blossoms, my bridal vesture

¹ja ²æ ¹so:-ləns ¹jae-təns-₁ke:v
Jeg er Solens Hjertenskjær!
I am the sun's beloved!

²ak ¹so:-ləns ¹fð:-²ð:s-₁bʁu:ð
Ak, Solens Foraarsbrud!
Oh, the sun's spring bride!



THE ROYAL
DANISH
ACADEMY OF MUSIC